



Curriculum Vitae

Fjoralba DADO

Pedagog në departamentin e Gjuhës Frënge
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja Tiranë

Karriera akademike

15 Mars 2012

Marrja e gradës shkencore “Doktor” në gjuhësi-përkthim, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge. Mbrojtje e disertacionit me temë “*Çështje të rendit të gjymtyrëve në fjalinë dëftore në gjuhët frënge dhe shqipe, parë në optikën e përkthimit*”.

Shkurt 2006

Master shkencor në gjuhësi-përkthim: “*Ndryshime të rendit të fjalive në periudhën me nënrenditje në gjuhët shqipe dhe frënge gjatë përkthimit letrar*”, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge.

2002 – në vazhdim

Pedagoge e përkthimit dhe e interpretimit (me kohë të plotë) në Universitetin e Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Tiranë, Shqipëri.

Angazhuar në mësimdhënien e lëndëve si më poshtë:

- Praktikë përkthimi/cikli i pare - Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Universiteti i Tiranës;
- Metodologji e Kërkimit Shkencor/cikli i dytë - Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Universiteti i Tiranës;
- Përkthim dhe Interpretim/cikli Master – Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Universiteti i Tiranës;

1998-2002

Diploma: Përkthyes dhe Interprete e gjuhës frënge. Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge.

1994-1998

Shkolla e mesme e Gjuhëve të Huaja “Asim Vokshi”, Tiranë (dega frëngjisht).

Fushat kryesore hulumtuese

Përkthimologjia

Publikimet

Artikuj

- **Shkurt 2016** *Dislocation in French and its Translation into Albanian: The Case of Direct Object* botuar në *Anglicisticum, Electronic and printed Journal of English Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies*, Volume 5, Number 2.
- **2015** *The translation of news texts: the case of siglaison (La traduction des textes de presse : le cas de la siglaison)* botuar në *Vector European Din Moldova Revista Tiin Ific Nr.3/2015*, Universitatea de studii europene din Moldova, Chisinau, Moldavi.
- **2015** *Les ambiguïtés sémantiques dans la langue de spécialité : Les « jeux » du sens de l'équivalence – un défi pour le traducteur* botuar në *Atelier de Traduction*, Nr.24. f.19, Editura Universității din Suceava, ISSN : 2344-5610 (version numerik) 1584-1804 (version i shtypur), Rumani.
- **Nëntor 2012** *Translating some left-detached construction from French into Albanian*, botuar në *Anglicisticum, Electronic and printed Journal of English Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies*, Volume 1 Number 2.
- **Qershor 2010** *Stages in translating phraseological units*, botuar në *SUT Scientific Observer*, organ shkencor i Universitetit të Tetovës, Departamenti i Gjuhës Angleze.
- **Dhjetor 2010** *Mësimdhënia e përkthimit*, botuar në *Revistën Pedagogjike*, organ shkencor i Institutit të Zhvillimit të Arsimit, Tiranë.
- **2009** *Rrethanori i vendit në pozicion nistor dhe vendi i kryefjalës emërore*, botuar në *Buletinin Shkencor*, nr.59, Universiteti i Shkodrës « Luigj Guraguqi ».

Referime

- **5 maj 2016** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « 50 vjet mësimdhënie dhe kërkim në Departamentin e Gjuhës Frënge të Universitetit të Tiranës », organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit të Tiranës, me kumtesën “*La traduction: un moyen de communication et de médiation interculturelle dans l’enseignement du FLE*”.
- **12 mars 2016** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « New Trends in Teaching Market/Oriented Foreign Languages for Specific Purposes in Higher Education », organizuar nga Universiteti Shtetëror i Moldavisë, Chisinau, me kumtesën “*Quelques lignes de conduite pour la traduction français-albanais des constructions absolues*”.
- **23-24 tetor 2015** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « Research and education challenges towards the future ICRAE 2015 », organizuar nga Fakulteti i

Shkencave Sociale dhe Fakulteti i Edukimit – Universiteti Luigj Gurakuqi dhe Universiteti i Edukimit për biznesin dhe Teknologjitë, Shkodër, me kumtesën “*Subject doubling in french and its translation into albanian*”.
<http://konferenca.unishk.edu.al/icrae2015/icraefinalfullpapers/pdfdoc/Philology%20I/14.pdf>. ISSN: 2308-0825

- **11-12 qershor 2015** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « La guida turistica: Luogo d’incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali », organizuar nga Unità di ricerca Lessico dei Beni Culturali (Università di Firenze), Udrils (Università di Pisa) e Accademia delle Arti del Disegno, Piza Firenze, Itali, me kumtesën “*Reflexions sur le transfert des noms propres albanais en français, le cas des textes touristiques*”.
- **13 maj 2015** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « CROSSROADS OF FOREIGN LANGUAGES», organizuar nga Departamenti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit “Aleksandër Moisiu” të qytetit të Durrësit, me kumtesën “Debati kryesor në fushën e përkthimit letrar : besnikëri apo/dhe rikrijim”.
- **27 mars 2015** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « PONT ENTRE DEUX RIVES: La France, l’image de l’Occident sous l’optique des intellectuels albanais», organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit të Tiranës, me kumtesën “*Quelques reflexions sur la traduction des interjections dans la bande dessinée : Le cas de Tintin, « Le spectre d’Ottocar*».
- **18 mars 2013** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « LANGUES ET METIERS, LANGUES ET COUTUMES », organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit të Tiranës, me kumtesën “*Quelques lignes de conduite pour la traduction et l’écriture des sigles en albanais*”.
- **09 Nëntor 2012** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « GJUHËT E SHUMTA TË EUROPËS, NJË PASURI QË DUHET RUAJTUR », organizuar nga Universiteti Politeknik i Tiranës, F.I.M.I.F, Qendra e Gjuhëve të Huaja, si autore e dytë me kumtesën “*Problematika e përkthimit të terminologjisë juridike në gjuhën shqipe*”.
- **9-10 nëntor 2012** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « TREIZIÈMES JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES », organizuar Universiteti i Tiranës, Università Degli Studi Di Bari Aldo Moro, Université De Cergy-Pontoise Université Paris XIII, Fondation Robert De Sorbon, Cours de Civilisation française de la Sorbonne, Università Degli Studi Di Napoli Parthenope, Università Degli Studi Della Calabria, Tiranë, Shqipëri, me kumtesën “*Le dictionnaire : un instrument d’aide à la traduction*”.
- **14 dhjetor 2010** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare *APPROCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES DU TEXTE*, organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Tiranë, me kumtesën “*Analyse de quelques erreurs de cohérence et de cohésion chez les apprentis traducteurs*”.
- **23 prill 2009** Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare LANGUES, EDUCATION ET INTERCULTURALITÉ, organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge dhe Ambasada e Francës, Tiranë, me kumtesën “*Quelques demarches de la traduction des proverbes*”

- **27 mars 2008** Pjesëmarrëse në Konferencën kombëtare LE FRANÇAIS EN ALBANIE : BILAN ET PERSPECTIVES, organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge dhe Ambasada e Francës, Tiranë, me kumtesën “*La traduction : fidélité ou liberté, une théorie illustrée par la traduction d’une œuvre en albanais*”.

Gjuhët e huaja

Frëngjisht: e folur dhe e shkruar (shumë mirë)

Italisht: e folur dhe e shkruar (rrjedhshëm)

anglisht : e folur dhe e shkruar (rrjedhshëm)

Përkthime

- Alina Fernandez, “Fideli, babai im”, 260f, Shtëpia botuese ELVE, ISBN 978-99956-12-443, Tiranë, 2013.
- Franck Millet, “Kapitulli Një”, 260f, Shtëpia botuese ELVE, ISBN 978-99956-12-726, Tiranë, 2015.
- Përkthime të shumta nga fusha juridike dhe ekonomike.